

CA2 Cymraeg - Cymharu Dwy Gerdd

Cerddi 'Fy Milltir Sgwâr' - Anni Llên

Englyn:

Byw Mewn Tyddyn

Y berth, yn un su o berthyn – y pridd
a chlawdd praff a gwreiddyn,
pob awel oer, lloer a llyn
yw eiddo merch y tyddyn.

Cerdd Rydd:

Grangetown

I rythmau pell *Ghazal
rwy'n troedio'r pafin
a llusgo fy llaw hyd y wal.
Mae'r craciau,
a'r hyllbethau,
y briwiau
a'r tolciau,
i gyd yn guriadau.

Olion bywyd yw'r blerwch,
yn nodau **Nasheed o swynol.

Mae sdacato'r sbeisiau,
y cyfateb cytseiniau,
y Cerdd Dant
a'r plant sy'n chwarae
yn rhan o'r un gân,
a honno'n fy suo i gysgu
pob nos.

* math o farddoniaeth sy'n cael ei
pherfformio i gerddoriaeth, fel arfer yn yr
ieithoedd Perseg neu Urdu

** math o gerddoriaeth Islamaidd

Englyn (*the name given to a particular type of short Welsh poem*)

Here is a literal translation of the englyn:

Living in a Smallholding

*The bush, a buzz of belonging – the earth
and a thick hedge and a root,
every cold breeze, moon and lake
belong to the girl from the smallholding.*

Cerdd Rydd (*free verse*)

Here is a literal translation:

Grangetown

*To the distant rhythms of *Ghazal
I tread the pavement
and drag my hand along the wall.
The cracks,
and the ugliness,
the wounds
and the dents,
are all beats.*

*The disorder shows signs of life,
the magical notes of **Nasheed.*

*The staccato of the spices,
correspond to the consonants
of Cerdd Dant,
and the children playing
are a part of the same song,
which lulls me to sleep
each night.*

** a type of poetry that is performed to music,
usually in the Persian or Urdu languages*

*** a type of Islamic music*